



Dipl.-Übers. Beate Buske-Kosel, M.A.

Am Webstuhl 5
59227 Ahlen

Tel.: 02382 76 01 457
Fax: 02382 76 01 458

Email: beate@buske-kosel.com

Lebenslauf

Persönliche Daten:

Mag. Art. Dipl.-Übers. Beate Buske-Kosel

Schulbildung

1963 - 1968
1968 - 1970

Mädchen Gymnasium St. Michael, Ahlen
Höhere Handelsschule, Ahlen

Berufsausbildung

1970 - 1972

Dolmetscher Institut Münster:
Abschluss als *Fremdsprachenkorrespondentin* vor der IHK
Düsseldorf für die Sprachen Englisch und Spanisch

Studium

1982 - 1992

Universität Münster
Studienschwerpunkte: Anglistik, Romanistik Allgemeine Sprach-
wissenschaften
Abschluss: *Magistra Artium*
Thema der Magister-Arbeit: Buch, Lesen, Schreiben in Chaucers
Canterbury Tales; Note: "mit Auszeichnung".

1974 - 1978

Fachhochschule Köln:
Studienschwerpunkt: Fachübersetzerin für Technik
Abschluss: *Diplom-Übersetzerin für Englisch und Spanisch*

Aktuelle Positionen

1992 - heute

Unbefristete Halbtagsstelle als **Schatzmeister und Senior Projektmanagerin beim "Verein für Leukämieforschung und -Therapie e.V. Münster"** (1. Vorsitzender Prof. Dr. Th. Büchner) in Kooperation mit der Medizinischen Klinik III am Klinikum Großhadern (Prof. Dr. W. Hiddemann, Direktor der Med. Klinik III) mit dem Aufgabengebiet Planung, Organisation und Durchführung internationaler Symposien und Kongresse sowie redaktionelle Betreuung (local editor) der jeweiligen englisch-sprachigen Begleitpublikationen

01.02.2016 – heute

Dozententätigkeit als Augsburgs Lehnbaugruppe: Lehrerin für Englisch als Zweitsprache an der dortigen Fachoberschule mit den Fachbereichen Wirtschaft und Verwaltung, Technik, Sozialwesen und Gestaltung sowie an der School of Health Science and Education

2015 – heute

Dozententätigkeit als Deutschlehrerin im Rahmen der Integrationskurse für Flüchtlinge an der VHS Ahlen

2005 - heute

Dozententätigkeit VHS Ahlen: English Refresher Course

Prüfertätigkeiten

- 2009 - 2019** Berufung in den Prüfungsausschuss Zusatzqualifikation „Europa mit Fremdsprache“ – ZEF der IHK Nord Westfalen
- 2011 - 2019** Berufung als **telc** English A2-B1 Prüfer
- 07.12.2012** Jurorin beim 6. Azubiturnier **Team Beruf** „Bundeswettbewerb Fremdsprachen“

Übersetzer- und Dolmetscher-Tätigkeiten

- 1974 - heute** Verschiedene Übersetzer und Dolmetschertätigkeiten im Bereich Handel, Immobilien und Medizin
- 13.06.2009** Simultanübersetzung des in englischer Sprache gehaltenen Vortrages zu „Neuen Behandlungsmöglichkeiten beim Multiplen Myelom“ (Referent Prof. Dr. R. Kyle, Mayo-Klinik, Rochester, USA) im Rahmen der „Informationsveranstaltung für Patienten und Angehörige „Multiples Myelom/Plasmozytom 2009“ ausgerichtet vom Universitätsklinikum Münster, Abt. A (Dr. M. Kropff)

Tätigkeiten im Bereich Verlags- und Buchwesen

- 10/2011 – 10/2014** Local Editor des Buchprojektes *Book on Targeted Therapy in AML*. Hrsg. Prof. Dr. M. Andreeff, MD Anderson Cancer Center, Houston, TX, USA
- 1990 - heute** Local Editor für alle im Rahmen der internationalen Symposien ACUTE LEUKEMIEAS veröffentlichten Fachpublikationen in Zusammenarbeit mit dem Springer Verlag Heidelberg
- 1996 - 1999** Halbtagsstelle als Lektorin innerhalb eines von der Volkswagenstiftung geförderten SFB-Projektes "Handbuch deutscher historischer Buchbestände in Europa" am *Institutum Erasmianum* Münster (Leiter: Prof. Dr. B. Fabian)

Beruflicher Werdegang

- 2010 – 2016** Fachlehrerin für Englisch als Zweitsprache im Rahmen des Förderprojektes „Hauptschulabschlusskurs“ VHS Ahlen:
- 2015** St. Michael Berufskolleg Ahlen English Business AG
- 2015** Fachlehrerin für Deutsch im Rahmen des Förderprojektes „Hauptschulabschlusskurs“
- 2010 - 2012** Städtisches Gymnasium Ahlen: Lehrerin für Englisch als Zweitsprache am (Jhg-Stufen 7 und 8)
- 2009 - 2011** VHS Ahlen: Conversation Course
- 2007 - 2010** Städtisches Gymnasium Ahlen: Fachlehrerin zur Erlangung des Cambridge First Certificate (FCE): Qualifikationskurs für das Studium im Ausland
- 2005 - 2007** VHS Ahlen: English Grammar
- 7/1996 - 9/1999** Halbtagsstelle als wissenschaftliche Mitarbeiterin im Bereich Lektorat innerhalb des von der Volkswagenstiftung geförderten Sonderforschungsprojekt "Handbuch deutscher historischer Buchbestände in Europa" (Ila / Ib BAT).
Studienleiter: Prof. Dr. B. Fabian (Leiter *Institutum Erasmianum MS*)
- 2/1992 - 12/1994** Halbtagsstelle als Wissenschaftliche Assistentin eines von der DFG geförderten Projektes am Fachbereich Anglistik (im Rahmen des Sonderforschungsbereiches 231, Teilprojekt M) über: "Schriftlichkeit und Verhaltensnormierung: Anstands- und Ratgeberbücher im englischen Spätmittelalter."
Studienleiterin: Frau Professor Dr. G. Müller-Oberhäuser (Leiterin Institut für Buchwissenschaft & Textforschung Münster)
- 8/1987 - 7/1991** Halbtagsstelle als Studiensekretärin für mehrere multizentrische Studien. Studienleiter: Prof. Dr. W. Hiddemann
- 5/1983 - 1/1985** Halbtagsstelle als Studiensekretärin einer multizentrischen Leukämie studie; Studienleiter: Prof. Dr. Th. Büchner
- 5/1978 - 4/1983** Oberarzt- und stellvertretende Chefarztsekretärin an der Universität Münster, Abt. Innere Medizin A; Chefarzt Prof. Dr. J. van de Loo
- 10/1980 - 4/1981** Hauptamtliche Tätigkeit als Chefarztsekretärin sowie Oberarztsekretärin der Abt. Innere Medizin A)

Mitgliedschaften, ehrenamtliche Tätigkeiten

2017 – heute	1. Vorsitzende Förderverein BachChor Nikolaikirche Leipzig e.V.
2017 – heute	Verein der Städtepartnerschaft Leipzig - Houston
2016 – heute	aktives Mitglied BachChor Nikolaikirche Leipzig
2012 – heute	Kunstverein Ahlen
2012 – heute	Gesellschaft Christlich-Jüdische Zusammenarbeit Münster
2010 – heute	Förderverein Freunde für Rishon le Zion Münster
2004 - heute	Deutsch-Amerikanische Gesellschaft Münster
2000 - heute	Aldegrevener Gesellschaft Münster
1992 - heute	Vorstandsmitglied und Schatzmeister des "Vereins für Leukämieforschung und -Therapie Münster e.V."
1990 - 1993	Schriftführer der Deutsch-Rumänischen Hilfsorganisation "Pro Romania Democratica in Europa e.V." Kommern b. Köln
1975 - 1978	Archäologische Gesellschaft Köln
	Studien- und Arbeitsaufenthalte im Ausland
1976 - heute	USA
1969 - 1970	England